

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ*  
*(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)*  
Кафедра германской филологии

**Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ *(МОДУЛЯ)*  
Учебно-методический комплекс

для магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по  
направлению **45.04.01 - Филология**

Уровень квалификации выпускника *(магистр)*

Форма обучения *(очная)*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:  
д.филол.н., проф. каф. германской филологии Наталия Бакши

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры германской филологии  
№5 от 11.05.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- 9.3. Иные материалы

### **Приложение 1. Аннотация**

## 1. Пояснительная записка

Данный спецкурс читается магистрантам магистерской программы «Международное литературоведение, русско-немецкий культурный трансфер».

Предмет курса: спецкурс «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах» читается для студентов-германистов, но также и для студентов других специализаций, интересующихся русско-немецкими литературными и культурными связями. Спецкурс органически входит в главное компаративистское направление работы факультета и Института. Он позволяет подойти на конкретном материале к теоретическим проблемам взаимодействия литератур разных стран. При этом как раз материал поэзии дает возможность наиболее тонкого сопоставительного анализа образной и стиховой систем в разных национальных вариантах.

Возникает проблема перевода, рассматриваемая как в теоретическом, так и в практическом аспекте.

Спецкурс рассчитан на 108 часов, из которых 30 аудиторных часов и 78 часа отведены для самостоятельной работы студента.

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

*Целями и задачами дисциплины являются:*

- знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте;
- освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв.;
- критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка,

<p>проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.  <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.  <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.  <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.  <b>Владеть:</b> практическим опытом</p>

		применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированно го анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.</p> <p><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть ООП.

Курс «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах» предназначен для магистрантов-германистов и представляет собой одну из важнейших составляющих германистского цикла подготовки. Он базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе освоения курсов «Введение в немецкое литературоведение», «Введение в литературоведение», «Немецкий язык», «История и культура Германии», является связующим звеном между дисциплинами «История немецкой литературы» и «Теория и практика перевода» и служит основой для изучения русско-немецких литературных и культурных трансферов, а также спецкурсов, раскрывающих локальную переводоведческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы для участия в спецсеминарах и подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 84 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		
1	Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма	1	2	2				6	
2	Жуковский и немецкая классика	1	2					6	приём практических заданий
3	Поэзия Гете и ее восприятие в России	1	2	2				6	
4	Тютчев и Германия	1		2				8	
5	Немецкая поэзия и ее воздействие на русских Любомудров	1	2					6	Перевод
6	Лермонтов-переводчик	1		2				6	Коллоквиум
7	Михайлов как теоретик и практик перевода	1	2					6	
8	Гете в переводах И.С. Тургенева и А.К. Толстого	1		2				8	
9	Бальмонт и немецкая поэзия	1	2	2				6	
10	Гейне в творческой судьбе Блока и Анненского	1		2				6	



<b>11</b>	Пастернак и немецкая поэзия	<b>1</b>	<b>2</b>					<b>8</b>	Доклад
<b>12</b>	Цветаева и немецкие поэты	1		<b>2</b>				<b>6</b>	
	<i>зачёт</i>							<b>6</b>	
	Итого:		<b>14</b>	<b>16</b>				<b>84</b>	<b>114</b>

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание данного курса составляют подробно рассматриваемые темы, намечающие и уточняющие разные критерии знаний, которые являются целью обучения. При этом учитывается, насколько богатым может быть спектр знаний на том или ином уровне.

#### Тематический план курса

*Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 26 часов.*

Содержание курса:

- *Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма и романтизма.*

Жуковский как основатель поэтического перевода в России. Принципы его перевода.

- *Жуковский и немецкая классика. Переводы баллад Шиллера.*
- *Поэзия Гете и ее восприятие в России. Лирика Гете в переводах Жуковского.*

Установка на музыкальное звучание стиха.

- *Тютчев и Германия. Воздействие немецкой культуры на Тютчева. Значение для русской культуры его переводов из Гете (фрагменты из “Фауста”) и Г. Гейне.*

- *Немецкая поэзия в ее воздействии на русских Любомудров – В. Веневитинова, С.Шевырева.*

- *Лермонтов- переводчик. Вольные переводы Лермонтова из Гете. Шиллера и Гейне.*
- *М. Михайлов как теоретик и практик перевода.*
- *Гете в переводах И. С. Тургенева и А. К. Толстого (“Коринфская невеста”, “Боядера”).*

И. С. Тургенев о переводе.

- *Бальмонт и немецкая поэзия. (статьи о Гете и Новалисе; переводы из Гете и Ленау).*

Брюсов о переводе (статья “Фиалки в тигеле”).

- *Гейне в творческой судьбе Блока и А. Анненского.*
- *Пастернак и немецкая поэзия. Перевод «Фауста». Переводы Пастернака из Рильке.*
- *Цветаева и немецкие поэты: Гете, Гельдерлин, Гейне, Рильке.*

#### 4. Образовательные технологии

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Научное эссе, контрольные по отдельным разделам курса.

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

Образовательные технологии во многом определяются используемыми назначаемыми коммуникативными заданиями, оригинальными деловыми, художественными, публицистическими и научными текстами. Основная форма аудиторных занятий – практическое занятие, лекция, самостоятельная работа.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Целью работы с научными текстами является приобретение тематической компетенции во всех видах речевой деятельности:

- чтение: ознакомительное, поисковое и изучающее чтение поэтических текстов XIX-XX вв.;
- интерпретация: умение воспринимать поэтические тексты XIX-XX вв.;
- умение резюмировать, комментировать, интерпретировать поэтические тексты и умение создавать собственный научный текст на тему немецкой поэзии: доклад, сочинение, эссе, тезисы, участие в дискуссии, организация дискуссии и т.п.

Проверка полученных навыков производится посредством оценивания контрольных работ и проведения зачета.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине<sup>1</sup>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

<sup>1</sup> Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой дисциплины, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Формы контроля

Формы текущего контроля: переводы выбранных фрагментов, доклады. Форма итоговой аттестации: зачет.

### Вопросы к зачету (ПК-1, ПК-2)

1. Переводы из немецкой поэзии в России во времена романтизма и предромантизма.
2. Немецкая классика: ее восприятие в России. Переводы из Гете и Шиллера
3. Значение немецкой поэзии для русской культуры рубежа 19-20 веков
4. Русская переводческая культура и ее принципы
5. 20 век в России и переводы из немецкой поэзии.

### Примерные темы докладов (ПК-4)

1. Особенности подхода к переводу поэтических текстов в конце 18 – начале 19 вв. (на материале переводов Жуковского).
2. Перевод поэтического текста как форма восприятия чужой культуры (на материале переводов Винокулова, Шевырева и Тютчева).
3. Переводы Лермонтова: соотношение «своего» и «чужого».
4. На подступах к теории перевода: Михайлов, Тургенев, Брюсов.
5. Место переводов немецких поэтических текстов в творчестве русских поэтов Серебряного века.
6. «Фауст» в переводе Пастернака: соотношение верности оригиналу и импровизации.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

Справочная литература основная:

Источники

Оригинальные и переводные тексты указанных авторов по любому изданию.

Обязательная научная литература:

1. *Быков Д.Л.* Борис Пастернак. М., 2007.
2. *Вацура В.Э.* О Лермонтове. М., 2008.
3. *Гильченко Н.А.* Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Спб., 2009.

4. **Дзенс Н.И., Кошкарев В.А., Перевишина И.Р.** Теория и практика перевода. СПб., 2007.
5. **Дьендьеш М.** А. Блок и немецкая культура: Новалис, Гейне, Ницше, Вагнер. Frankfurt a/M, 2004.
6. **Лагутина И.Н.** Россия и Германия на перекрестке культур: культурный трансфер в системе русско-немецких литературных взаимодействий конца XVIII – первой трети XX вв. М., 2008.
7. Немецкая классическая поэзия на уроках немецкого языка: учебное пособие \ Сост. Т.Т. Железанова. М., 2005.
8. Рильке и Россия: Письма. Дневники. Воспоминания. Стихи \ Сост. Азадовский К. СПб., 2003.

Справочная литература дополнительная:

1. **Бройтман С.Н.** Поэтика русской классической и неклассической лирики. М., 2008.
2. Граница и опыт границы в художественном языке \ Рурский ун-т, Ин-т германистики, Самар. гум. акад. Самара, 2006.
3. История западно-европейской литературы XIX в.: Германия, Австрия, Швейцария \ Под ред. А.Г. Березиной. М. – СПб., 2005.
4. **Мурьянов М.Ф.** Пушкин и Германия. М., 1999.

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое



6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

- *Значение немецкой литературы в России в эпоху предромантизма и романтизма. Жуковский как основатель поэтического перевода в России. Принципы его перевода.*
  - *Жуковский и немецкая классика. Переводы баллад Шиллера.*
  - *Поэзия Гете и ее восприятие в России. Лирика Гете в переводах Жуковского. Установка на музыкальное звучание стиха.*
  - *Тютчев и Германия. Воздействие немецкой культуры на Тютчева. Значение для русской культуры его переводов из Гете (фрагменты из “Фауста”) и Г. Гейне.*
  - *Немецкая поэзия в ее воздействии на русских Любомудров – В. Веневитинова, С.Шевырева.*
  - *Лермонтов- переводчик. Вольные переводы Лермонтова из Гете. Шиллера и Гейне.*
  - *М. Михайлов как теоретик и практик перевода.*
  - *Гете в переводах И. С. Тургенева и А. К. Толстого (“Коринфская невеста”, “Боядера”). И. С. Тургенев о переводе.*
  - *Бальмонт и немецкая поэзия. (статьи о Гете и Новалисе; переводы из Гете и Ленау). Брюсов о переводе (статья “Фиалки в тигеле”).*
  - *Гейне в творческой судьбе Блока и А. Анненского.*
  - *Пастернак и немецкая поэзия. Перевод «Фауста». Переводы Пастернака из Рильке.*
  - *Цветаева и немецкие поэты: Гете, Гельдерлин, Гейне, Рильке.*
- Цель изучения данной дисциплины формулируется как получение знаний о критериях периодизации русского поэтического перевода и основные этапы его развития; его специфике в сопоставлении с иными переводческими школами; вклад русских переводчиков в историю перевода немецких поэтов XIX-XX вв.; связи литературного процесса с историей и культурой страны, а через них – с европейскими историческими и культурными процессами; важнейших фактах и процессах в области истории немецко-русских, немецко-европейских литературных связей; овладение навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.

а) Источники. Характеристика и принципы отбора источников

(аутентичных текстов):

В соответствии с целью обучения важное место в содержании обучения занимают аутентичные оригинальные (неадаптированные) тексты.

Используются тексты / типы текстов, представляющие все функциональные стили или коммуникативные сферы:

1. тексты / типы текстов, относящиеся к повседневной сфере коммуникации;
2. официально-деловые тексты / типы текстов;
3. научно-популярные, культурологические и публицистические тексты / типы текстов;
4. художественные тексты всех жанров;
5. научные тексты / типы текстов.

Названные виды аутентичных текстов используются на всех этапах обучения. При этом от этапа к этапу увеличивается их объем, изменяются виды работы с ними, возрастает степень сложности.

При отборе аутентичных текстов кроме объема и уровня сложности учитывается художественное качество литературного текста, а также актуальность, страноведческая и информационная ценность того или иного текста. Отбираются произведения немецкой, австрийской и швейцарской классической и современной литературы. Для текстов повседневной и официально-деловой тематики важна также их практическая ситуативная применимость.

## 9.2. Иные материалы

### Методические рекомендации студенту по организации самостоятельной работы.

*Трудоемкость освоения курса составляет 114 часов, из них 30 часов аудиторных занятий и 84 часа отводятся на самостоятельную работу студента.*

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят.	Рекомендации
------------	--------------------------------	----------------------------	--------------

		работы (в часах)	
<i>Подготовка к практическому занятию № 1</i>	Учебные материалы	6	Ознакомиться с учебными материалами
<i>Подготовка к практическому занятию № 2</i>	Учебные материалы	6	Подготовка практических заданий
<i>Подготовка к практическому занятию № 3</i>	Учебные материалы Интерпретация текста	6	Подготовка практических заданий
<i>Подготовка к практическому занятию № 4</i>	Учебные материалы	6	Подготовка практических заданий.
<i>Подготовка к практическому занятию № 5</i>	Учебные материалы	6	Подготовка практических заданий. Подготовка перевода.
<i>Подготовка к практическому занятию № 6</i>	Учебные материалы	6	Подготовка в коллоквиума
<i>Подготовка к практическому занятию № 7</i>	Учебные материалы	8	Подготовка практических заданий
<i>Подготовка к практическому занятию № 8</i>	Интерпретация текста	8	Подготовка практических заданий
<i>Подготовка к практическому занятию № 9</i>	Обсуждение письменных работ	8	Подготовка практических заданий
<i>Подготовка к практическому занятию № 10</i>	Презентация докладов	8	Подготовка к контрольной работе
<i>Подготовка к практическому занятию № 11</i>	Написание тезисов	8	Подготовка практических заданий. Подготовка доклада
<i>Подготовка к практическому занятию № 12</i>	Написание аннотаций	8	Подготовка письменных работ
<i>Итого по дисциплине</i>		84	

## Приложение 1. Аннотация

Дисциплина (модуль) «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах» является частью вариативной части профессионального цикла дисциплин ОП ВПО магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по направлению подготовки «45.04.01 Филология» и адресована студентам 1 курса (1 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой германской филологии историко-филологического факультета института филологии и истории.

Предметом курса являются русские переводы немецкой поэзии. Его основная цель – знакомство с основными вехами развития русской переводческой школы в широком историко-культурном контексте, освещение важнейших процессов русского поэтического перевода, творчества ведущих русских переводчиков XIX-XX вв., критическое рассмотрение наиболее известных переводных текстов.

Задачи:

1. Дать студентам основные теоретические сведения о литературном переводе;
2. Сформировать у них представление о механизме рецепции культуры иной страны на примере литературного перевода;
3. Углубить их знания и умения анализировать художественные поэтические тексты под углом зрения культурной рецепции;
4. Познакомить с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование компетенций выпускника:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и

коммуникации		<p>виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы</p>

	и с учетом основных требований информационной безопасности	для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	<b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников,



		<p>создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	--

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 з.е.

По результатам освоения дисциплины предполагается промежуточная аттестации в формате зачета с оценкой.